

Débats & Controverses

LA CHRONIQUE DE
FRANCIS COMBES ET
PATRICIA LATOUR



« Click and claque »

A chaque semaine, son nouvel anglicisme ! C'est le changement dans la continuité. À défaut de découvrir une nouvelle façon, plus efficace, de lutter contre la pandémie, on peut toujours se consoler en apprenant, non à doses homéopathiques mais en perfusion, un peu plus d'anglais...

Déjà, lors du premier confinement, nous nous étions (gentiment) moqués du « drive ». Appliqué aux librairies censées promouvoir la littérature française, celui-ci était assez grotesque pour qu'on le mette vite à la poubelle. On est donc passés au « clik and collect ». Le jeu consiste à maintenir les librairies entrouvertes pour que les clients prennent livraison de leurs livres commandés par téléphone ou par Internet. C'est ce qu'on appellerait en français classique de la vente à emporter. Des commentateurs, modernes mais soucieux de la défense du français, ont

immédiatement traduit par « cliquer et collecter ». Ce qui ressemble à un calque (et non une claque, ni même un claque, mot d'argot vieilli pour bordel).

Mais click and collect est plutôt un de ces nombreux anglicismes que les Anglais nous ont chipés. Donc, une sorte de gallicisme... Sur le verbe anglais to collect, pas besoin de faire un

dessin. Comme collecter, il vient du verbe latin colligere, et de son participe collecta, devenu en français collecte. Pour le denier de l'Église, par exemple...

Click est plus intéressant. Avec l'usage des claviers d'ordinateur, cliquer est devenu un verbe courant en français. Son côté onomatopée donne l'impression qu'il vient de l'anglais. Nenni. Il s'est formé récemment, mais à partir d'un mot français du Moyen Âge, attesté dès le XIV^e siècle : le cliquet. Rien à voir avec la clique des intrigants, ni avec la clique musicale des tambours et trompettes d'une fanfare militaire. Peut-être avec le mot patois clique, qui désignait dans certaines régions les sabots. Le cliquet, comme nous le précise le *Robert*, est un « taquet mobile autour d'un axe et servant à empêcher une roue dentée de tourner dans le sens contraire à son mouvement ». L'origine du mot tient sans doute au bruit sec du cliquet. En anglais, pour un cliquet, on dit pawl ou ratchet. Rien à voir...

Cliquer a donné cliqueter, encliqueter, cliquetis et même cliquettes (sortes de castagnettes). Et aujourd'hui cliquer. À la différence du cliquet de la roue dentée, quand on clique sur un ordinateur, on peut souvent revenir en arrière...

Et quand on passe chez un libraire pour y prendre un livre, on peut y revenir. Espérons que, trouvant porte close, les lecteurs ne prendront pas leurs cliques et leurs claques. ●

**Rien à voir
avec la clique
des intrigants,
ni avec la clique
musicale
des tambours
et trompettes
d'une fanfare.**